Принципы определения степени лингвоспецифичности коннекторов

Ольга Инькова

ИПИ ФИЦ ИУ РАН & Женевский университет

Исследования по лингвоспецифичности в российской лингвистике

- ведутся начиная с 1990-х годов (см., например, [Зализняк, Левонтина 1996], [Зализняк, Левонтина, Шмелев 2012], [Зализняк 2015], [Шмелев 2015].
- исходят из гипотезы Сепира-Уорфа и опираются на работы А. Вежбицкой, которой принадлежит и сам термин «лингвоспецифичный» (« language-specific (word-)meanings » [Wierzbicka 1992, 1996]).

Исследования по лингвоспецифичности в российской лингвистике

- Лингвоспецифичной называется «лексическ[ая] единиц[а], заключающ[ая] в себе ***уникальную концептуальную конфигурацию***, а именно такую, что во всех существующих ее переводных эквивалентах не хватает какого-то семантического компонента или неустранимым образом присутствует ‘‘лишний’’ компонент». [Зализняк 2015: 687]
- Признак «труднопереводимости» является важнейшим отличительным свойством лингвоспецифичных слов.

Исследования по лингвоспецифичности в российской лингвистике

- развитие корпусной лингвистики, создание параллельных корпусов, привлечение статистических данных
- создание т.н. «надкорпусных баз данных» (НБД) ([Кружков 2015]) – своего рода надстройку над параллельным корпусом, позволяющей фиксировать реально встретившиеся соответствия языковых единиц и аннотировать их по заданному набору признаков.

Исследования по лингвоспецифичности в российской лингвистике

В результате работы с русско-французской НБД лингвоспецифичных единиц Анной Зализняк [Зализняк 2016: 860] были выделены следующие пять типов отсутствия межъязыкового семантического изоморфизма:

1. Асимметричное членение концептуальной области (например, рус. *рука* – фр. *main* и *bras*).

2. Тип САМОВАР (переводной эквивалент отсутствует; используется заимствованное слово или описательное определение).

3. Тип БАБУШКА (имеется один преимущественный вариант перевода, но он неточный).

4. Тип РОДНОЙ (переводной эквивалент отсутствует; имеется несколько приблизительно равновероятных вариантов перевода, все неточные).

5. Тип РАЗЛУКА (имеется один преимущественный переводной эквивалент, имеющий более точное соответствие в русском языке: *разлука* – *séparation* – *расставание*).

Признаки, указывающие на вероятную лингвоспецифичность языковой единицы (с учетом направления перевода и поддающиеся количественному анализу).

При переводе с русского языка (Р-Ф):

- наличие большого количества ФЭФ, в том числе имеющих приблизительно равную частотность;
- наличие многокомпонентных ФЭФ;
- слово остается без перевода (нулевой ФЭФ).

При переводе на русский язык (Ф-Р):

- большое количество стимулов перевода (СП), т.е. тех языковые единиц оригинала, ‘реакцией’ на употребление которых является употребление русской языковой единицы;
- наличие многокомпонентных СП;
- отсутствие какой-либо единицы, которая ‘стимулирует’ появление анализируемой русской языковой единицы (нулевой СП).

Параметры квантитативного анализа степени лингвоспецифичности коннекторов

Предлагаемый анализ проводится с использованием русско-французской и русско-итальянской НБД коннекторов общим объемом более 3,5 млн словоупотреблений.

Ее концепция, принципы аннотирования и отличия от других существующих НБД изложены в работах [Инькова, Кружков 2016; Зацман и др. 2016]

Коннекторы – лингвоспецифичные языковые единицы

ср. англ. *and*, нем. *und*, фр. *et*, ит. *e*, с одной стороны, и русск. *и*, с другой:

нем. Ihre Mutter ist Lehrerin ***und*** ihr Vater ist Anwalt

англ. Her mother is a teacher ***and*** her father is a lawyer

фр. Sa mère est enseignante ***et*** son père est avocat

ит. Sua madre è insegnante ***e*** suo padre è avvocato

русск. Ее мать – учительница, ***а/??и*** отец – адвокат

→ степень лингвоспецифичности

Уточнение критериев лингвоспецифичности применительно к коннекторам

1. Само свойство лингвоспецифичности является сопоставительным, проявляющимся при анализе межъязыковых соответствий двух или более конкретных языков [Зализняк 2015]: то, что является лингвоспецифичным для одной пары языков, может не быть таковым в другой.
2. Языковые единицы различаются степенью лингвоспецифичности (ср. рус. *а*, не имеющее системного эквивалента во многих языках, и *или*, имеющее системные эквиваленты в большинстве европейских языков.
3. «Труднопереводимость» не является детерминирующим признаком линговоспецифичности. Ср. *дело в том:* не представляя никакого труда для перевода, но обладает такой конфигурацией семантических черт, которые не позволяют найти ему точного эквивалента в других языках. [Dobrovol’skij, Pöppel 2016]

Выделенные в [Зализняк 2016] невозможно механически перенести на коннекторы

1. Коннекторы относятся к классу недескриптивных языковых единиц. Их функция – сигнализировать, что между двумя связываемыми ими фрагментами текста существует логико-семантическое отношение. Но:
   - отношение может быть никак не выражено: *Петя не пришел. Он заболел*
   - или, наоборот, выражено неоднократно.

Выяснилось, что в бюро иностранцев ни о каком Воланде, *а равно также и* Фаланде, маге, ровно ничего не слыхали. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 1) (1929-1940)]

(При возможном *а также*)

Причина нарушение межъязыкового изоморфизма может быть связана с невозможностью для системного эквивалента коннектора в другом языке входить в состав таких образований, что прежде всего связано с разнообразной морфологической природой коннекторов.

→ в случае коннекторов представляется более адекватным говорить о нарушении функционально-семантического изоморфизма.

Выделенные в [Зализняк 2016] невозможно механически перенести на коннекторы

2. В отличие от лингвоспецифичной лексики, многие коннекторы многозначны: в зависимости от смыслового соотношения соединяемых ими фрагментов текста они могут выражать разные отношения или устанавливать одно отношение, но на разных семантических уровнях.
3. И наоборот: одно отношение может иметь целую парадигму показателей, различия между которыми часто заключаются не столько в семантике, сколько в тех синтаксических условиях, в которых они могут употребляться.

Проблема лингвоспецифичности коннекторов должна решаться на основе функционально-семантических критериев

→ предложенные типы нарушения межъязыкового изоморфизма должны быть переформулированы или не находят себе места при анализе коннекторов

Тип 1. «Ассиметричное членение концептуальной области» на первый взгляд присутствует в такой тройке: рус. *скорее... чем* и *лучше... чем* и ит. *piuttosto che*.

Piuttosto morire, **che** bevere quella medicina cattiva.	**Лучше** умереть, **чем** глотать такое ужасное лекарство!
– У меня **скорее** лапы отсохнут, **чем** я прикоснусь к чужому, – напыжившись воскликнул кот.	– Mi si paralizzino le zampe **piuttosto che** toccare la roba altrui, – esclamò il gatto, con sussiego.

- **Но**: ит. *meglio* ‘лучше’

не обладает способностью выступать в качестве компонента двухместного коннектора

Тип 2. САМОВАР (переводной эквивалент отсутствует; используется заимствованное слово или описательное определение).

- Использование заимствованного коннектора представляется мало вероятным явлением. Редкие случаи: в итальянском языке лат. *ergo* (с явной стилистической окраской) или в английском лат. *id est* только в виде сокращения *i.e.* и только в письменной форме

- Использование описательного определения для выражения логико-семантических отношений также не характерно.

  (Типу 2. будет примерно соответствовать в типологии лингвоспецифичности коннекторов тип 1.)

Типы отсутствия функционально-семантического межъязыкового изоморфизма для класса коннекторов

Тип 1. Отношение R, выражаемое коннектором K_A в языке A, выражается в языке B языковой единицей U_B, не принадлежащей к функциональному классу коннекторов. Это может быть синтаксическая конструкция, морфологическая форма, лексическая единица.

Маруся дарила сестре платья и кофты. При этом говорилось: – Синюю кофту бери, а зеленую я еще поношу…	Maroussia donnait à sa cousine ses robes et ses blouses en ayant soin d'ajouter: «Prends la blouse bleue, la verte je la porterai encore un peu... »

Тип 2. Отношение R, выражаемое коннектором K_A в языке A, выражается в языке B показателями K_B близкого по семантике отношения R’, имеющего, однако, более точное соответствие в языке A.

Такое сочетание авантюрности, **притом** часто бульварной, с идеей, с проблемным диалогом, […] воспринималось как грубое и ничем не оправданное нарушение «жанровой эстетики».	Cet alliage de l’aventure, souvent boulevardière, avec l’idée, avec le dialogue idéologique, […] était perçu comme une infraction injustifiée à l’« esthétique de genre ».
Чтоб кончить все это разом, ей оставалось одно: заметив признаки рождающейся любви в Штольце, не дать ей пищи и хода и уехать поскорей. Но она уже потеряла время: это случилось давно, **притом** надо было ей предвидеть, что чувство разыграется у него в страсть; да это и не Обломов: от него никуда не уедешь.	Pour en finir d’un coup avec tout cela il ne lui restait qu’une chose : ayant deviné chez Stolz un amour naissant, partir au plus vite, sans lui fournir d’aliment. Mais il était trop tard : Stolz couvait son amour depuis quelque temps déjà; **de plus** il lui aurait fallu prévoir que ce sentiment se développerait chez lui en une passion. D’ailleurs, ce n’était pas Oblomov : on ne pouvait le fuir.

Тип 3. Коннектор $К_А$ языка А имеет несколько равночастотных переводных эквивалентов-коннекторов $К^i_А$, адекватно отражающих его семантику.

Например, *впрочем* в НБД из 285 случаев переводится:

- *d'ailleurs* в 97 случаях
- *du reste* в 75 случаях

Нужно знать, что одно значительное лицо недавно сделался значительным лицом, а до того времени он был незначительным лицом. **Впрочем**, место его и теперь не почиталось значительным в сравнении с другими, еще значительнейшими. I	Il faut savoir que le monsieur important n’était devenu un monsieur important que tout récemment, et que, jusqu’alors, il n’avait rien eu d’important. **Du reste**, sa place, même à présent, n’était considérée pas comme importante si on la comparait à d’autres, bien plus importantes qu’elle.
	Il y a lieu d'indiquer que ce personnage n'était devenu important que depuis peu; son poste, **d'ailleurs**, n'était pas considéré comme très important, comparé à d'autres, plus importants encore.
	I faut dire que ledit personnage n’était devenu important que depuis peu; **du reste**, par rapport à d’autres plus considérables, la place qu’il occupait n’était pas tenue pour bien importante.
	Il faut savoir qu'un certain personnage important était devenu depuis peu un personnage important bien qu’il fût jusque-là un personnage sans importance. **D’ailleurs**, même maintenant, sa place ne serait pas considérée comme importante par rapport à d’autres beaucoup plus importantes encore.

Тип 4. Коннектор $К_А$ языка А имеет в языке В системный и наиболее частотный переводной эквивалент коннектором $К_В$, но он не охватывает всех случаев употребления коннектора $К_А$.

Например,

русское *а то* отрицательной альтернативы = фр. *sinon*.

Но: *а то* может выражать целый ряд других отношений (причинное, разделительное, соединительное и др.) = другие ФЭФ.

Тип 5. В языке В имеется один преимущественный вариант перевода коннектора $К_А$ языка А коннектором $К_В$, который, однако, не обладает сочетаемостными свойствами коннектора $К_А$.

Возможности многократного маркирования выражаемого коннектором отношения, благодаря использованию нескольких его показателей.

Ср. *хотя* и *bien que*.

Хотя ты уверял меня, что она простила, **но**, знаешь… я не был покоен!	**Bien que** tu m'aies affirmé qu’elle m’avait pardonné... je n’étais pas tranquille!
Она очень обрадовалась Штольцу; **хотя** глаза ее не зажглись блеском, щеки не запылали румянцем, **но** по всему лицу разлился ровный, покойный свет и явилась улыбка.	Elle fut ravie de voir Stolz. Ses yeux ne brillèrent pas, ses joues ne devinrent pas vermeilles, **mais** tout son visage s’irradia d’une lumière étale et paisible. Elle sourit.

Параметры для применения квантитативных методов для анализа лингвоспецифичности коннекторов

При переводе с русского языка (Р-Ф):

- наличие большого количества ФЭФ, в том числе имеющих приблизительно равную частотность;
- ~~наличие многокомпонентных ФЭФ~~ *доля дивергентных ФЭФ*;
- слово остается без перевода (нулевой ФЭФ).

При переводе на русский язык (Ф-Р):

- большое количество стимулов перевода (СП);
- ~~наличие многокомпонентных СП~~ *доля дивергентных СП*;
- нулевой СП.

Статистика по первым четырем типа нарушения межъязыкового изоморфизма

Коннектор	Всего аннотаций	Zero	Zero%	Dvrg	Dvrg%	Models	Models Ratio
при этом	76	17	22.37	25	32.89	35	46.05
притом	58	12	20.69	1	1.72	16	27.59
впрочем	285	12	4.21	11	3.86	36	12.63
а то	109	14	12.84	2	1.83	24	22.02

Статистика по типу 5.

двухместные образования *хотя... но:*

bien que – 50%

mais – 18,18%

другие коннекторы уступительной семантики – 31,82%

Заключительные замечания

- Предлагаемые пять типов нарушения межъязыкового семантико-функционального изоморфизма коннекторов находят подтверждение при количественном анализе по шести признакам, указывающим на вероятную лингвоспецифичность коннектора.
- Статистические данные требуют адекватной интерпретации и должны сопровождаться собственно семантическим анализом.
- Для надежности статистических данных необходимо увеличить объем доступных для обработки языковых фактов.
- Использование квантитативных методов анализа с привлечением верифицируемых и программно генерируемых данных повышает надежность лингвистического описания.